

FAMSI © 2003: Carolyn J. MacKay and Frank R. Trechsel

Documentación de Pisaflores Tepehua

Traducido del Inglés por Alex Lomónaco

Año de Investigación: 2002

Cultura: Totonacan

Cronología: Clásico a Contemporánea

Ubicación: Veracruz, México

Sitio: Pisaflores Tepehua

Tabla de Contenidos

[Resumen](#)

[Abstract](#)

[Informe Final](#)

[Publicaciones y subvenciones que resultaron del apoyo de FAMSI](#)

Resumen

El objetivo de este proyecto es recopilar suficientes datos lingüísticos como para permitir la descripción y análisis del tepehua de Pisaflores, una lengua indígena que se habla en Pisaflores, Veracruz, México, que no ha sido documentada y que está en vías de extinción. La principal publicación de este proyecto será la descripción lingüística titulada *El tepehua de Pisaflores*, que formará parte de la serie *Archivo de Lenguas Indígenas de México* publicada por El Colegio de México en Ciudad de México.

En junio y julio del año 2002, MacKay y Trechsel recopilaron datos lingüísticos en México entrevistando hablantes nativos del tepehua y recogiendo los datos que han de ser incluidos en el volumen *El tepehua de Pisaflores*. Este material consiste principalmente de un léxico, unas mil frases diagnósticas y varios relatos y conversaciones. Todas las sesiones con hablantes nativos se registraron a través de apuntes escritos y en grabaciones análogas y digitales. Una vez grabado el material, solicitamos a varios hablantes que nos asistieran en el proceso de transcribir fonéticamente los textos. Durante el año académico 2002-2003, se revisaron y analizaron los materiales tepehuas, se corrigieron errores de transcripción o de traducción, y se convirtieron las grabaciones digitales a CDs, para que resultaran más accesibles y fáciles de usar. Nos concentramos en identificar y aislar los elementos fonológicos y morfológicos del idioma y a describir sus distribuciones y patrones de co-aparición. Al día de hoy, ya hemos transcrito las grabaciones y estamos analizando las

formas subyacentes que serán publicadas con comentarios intercalados en español y en inglés. Uno de nuestros objetivos es asegurar que todos los materiales tepehuas sean traducidos a español y a inglés.

El tepehua de Pisaflores es el único idioma totonaco que se desconoce completamente. Es ésta una de las razones por las cuales la documentación producida por este proyecto (gracias al apoyo de FAMSI) será de gran interés y valor para lingüistas, antropólogos y para la comunidad de Pisaflores.

Abstract

The goal of this project was to yield a sufficient corpus of linguistic material to support the description and analysis of Pisaflores Tepehua, an endangered and undocumented Totonacan language, spoken in Pisaflores, Veracruz in México. The main publication to result from this project will be a linguistic sketch of Pisaflores Tepehua, *El Tepehua de Pisaflores*, to appear in the series *Archivo de Lenguas Indígenas de México* (Archive of the Indigenous Languages of México), published by the El Colegio de México in México City.

During June and July of 2002, the investigators conducted linguistic fieldwork in México, interviewing native speakers of the language and eliciting the data to be included in *El Tepehua de Pisaflores*. This material consists primarily of a lexicon, a list of roughly 1000 diagnostic phrases, and several narratives and conversations. All sessions with native speakers were recorded on paper and on analog and digital audio tape. Once the materials had been recorded, we asked several speakers to assist in the task of producing accurate and detailed phonetic transcriptions. We spent the academic year 2002-2003 reviewing and analyzing the Tepehua materials, checking for errors in transcription and/or translation, identifying the principal grammatical structures in the language, and converting the digital recordings into more usable and accessible CDs. We concentrated on isolating and identifying the relevant phonological and morphological units of the language and describing their distribution and patterns of co-occurrence. At this point, the recordings have been transcribed in broad phonetic transcription, and we are analyzing the underlying forms which will be published with inter-linear glosses in both Spanish and English. One major objective is to ensure that all Tepehua materials which result from this project are translated into both English and Spanish.

Pisaflores Tepehua is the only Totonacan language about which virtually nothing is known. Through FAMSI's support, the documentation that results from this project will be of value to linguists, anthropologists and the community of Pisaflores itself.

Entregado el 4 de abril del 2003 por:

Carolyn J. MacKay
cjmackay@bsu.edu

Informe final

El objetivo de este proyecto fue el de recopilar un corpus suficiente de material lingüístico como para sustentar la descripción y análisis del tepehua de Pisaflores, una lengua que se habla en las proximidades de Pisaflores, Veracruz, México, que no ha sido documentada y que está en peligro de extinción. El tepehua de Pisaflores es una de las tres lenguas que constituyen la rama tepehua de la familia de lenguas totonacas. Los otros dos idiomas son el tepehua de Tlachichilco, que se habla en Tlachichilco, Veracruz, y el tepehua de Huehuetla, que se habla en Huehuetla, Hidalgo. Pisaflores es una comunidad multilingüe en la que se hablan por igual el tepehua, el totonaco, el otomí y el español. Al día de hoy, el tepehua es el principal medio de comunicación en Pisaflores y los niños todavía lo aprenden. Sin embargo, en la vida cotidiana de la comunidad el idioma tepehua está siendo reemplazado muy rápidamente por el español, y todo indica que este patrón de reemplazo se está acelerando debido al contacto creciente con el idioma y la cultura nacional. Este proyecto representa una oportunidad para recopilar un corpus substancial de material lingüístico en Pisaflores, y para documentar los patrones del idioma y el uso de la lengua en esta comunidad, antes de que se produzca un cambio substancial.

La intención del proyecto es realizar una cobertura tanto en profundidad como en envergadura. Durante los meses de junio y julio del año 2002, llevamos a cabo un trabajo de campo lingüístico en México, entrevistamos a hablantes nativos del idioma y recogimos la información que se incluirá en *El tepehua de Pisaflores*, un volumen para el *Archivo de Lenguas Indígenas de México* (El Colegio de México). Este material consta principalmente de un léxico y una lista de aproximadamente mil frases diagnósticas, al igual que algunos relatos y conversaciones. Todas las sesiones con hablantes nativos se registraron sobre papel y en cintas de audio análogas y digitales. Una vez que los materiales fueron grabados, le solicitamos a algunos hablantes que nos prestaran ayuda en la tarea de producir transcripciones fonéticas precisas y detalladas. Los hablantes nativos resultan indispensables para este proceso, puesto que sólo ellos pueden repetir los textos lentamente y con la suficiente precisión como para permitir la representación de un correcto detalle fonético, y sólo ellos pueden traducir y brindar otra información necesaria para situar los textos en su adecuado contexto sociocultural. La transcripción y la traducción son procesos lentos y tediosos pero absolutamente esenciales para el objetivo de comprender el idioma y dilucidar su estructura. Junto con las grabaciones, las transcripciones y traducciones constituirán la base de datos empírica para la documentación y análisis del idioma.

Los principales logros del trabajo de campo realizado en 2002 incluyen análisis y ejemplos de componentes fundamentales de la gramática (fonología, morfología y sintaxis), un léxico, e historias personales y relatos. Estos materiales fueron transcritos y presentados en una transcripción fonética amplia. En este momento estamos analizando las formas subyacentes que serán publicadas con comentarios intercalados tanto en español como en inglés. Uno de nuestros objetivos fundamentales es asegurar que todos los materiales tepehua que resulten de este proyecto sean traducidos tanto a

inglés como a español. Ello no sólo enriquecerá el valor de dichos materiales para los estudiosos, sino que también los hará accesibles y útiles a los mismos hablantes nativos. Confiamos en que los materiales producidos en el transcurso de este proyecto servirán para ayudar a los hablantes nativos en la lucha por preservar y mantener su idioma para las generaciones futuras.

En nuestro análisis de estos datos, nos hemos concentrado en: (a) la fonología segmental y suprasegmental; (b) la morfología inflexional de los nombres y los verbos (incluyendo marcaciones para tiempo de verbo, persona, aspecto, etc.); (c) los procesos derivacionales más productivos (la formación de palabras); (d) las principales estructuras sintácticas, poniendo especial atención en la variación del orden de las palabras; (e) el léxico, con análisis fonológicos y morfológicos de items del léxico tepehua; y (f) el análisis de textos orales tales como los relatos, los actos de habla rutinaria (felicitaciones, saludos, despedidas, etc.).

La principal publicación que resultará de este proyecto es un bosquejo lingüístico del tepehua de Pisaflores, que aparecerá en la serie *Archivos de Lenguas Indígenas de México*, publicado por El Colegio de México en Ciudad de México. Cada volumen de esta serie consta de un breve esbozo gramatical del idioma indígena, un léxico, una lista de frases diagnósticas, y una selección de textos breves. Casi todos los registros tepehuas reunidos en junio y julio del año 2002, sirven de base de datos empírica para el volumen del *Archivo* tepehua. La transcripción preliminar de todas las secciones del volumen *Archivo* ya ha sido completada. Estamos finalizando la descripción de la fonología del lenguaje para la publicación, puesto que éste es un requisito indispensable para cualquier descripción o análisis posterior.

Los investigadores pasaron el año académico 2002-2003 revisando y analizando los materiales tepehuas, corrigiendo errores de transcripción y/o traducción, identificando las principales estructuras gramaticales del idioma, y convirtiendo las grabaciones en CDs, más fáciles de usar y más accesibles. El tepehua de Pisaflores es un idioma aglutinante con un sistema morfológico muy rico. El grueso de nuestro tiempo en esta etapa está dedicado a tratar de aislar e identificar las unidades morfológicas y a describir su distribución y sus patrones de co-aparición. En base a los datos reunidos en 2002, nos estamos concentrando en la morfología de la inflexión del tepehua de Pisaflores, con el objetivo de describirla y compararla con la de otras lenguas totonacas. Estamos incorporando datos del tepehua en artículos que se refieren a características específicas de las lenguas totonacas, por ejemplo "Reciprocal /laa-/ in Totonacan" (*International Journal of American Linguistics*) y "Symmetrical Object Constructions in Totonacan" (manuscrito).

Durante nuestra estadía en México nos reunimos con Crecencio García Ramos, un antropólogo y lingüista del Instituto de Antropología de la Universidad Veracruzana y Director de la Academia de Lenguas Indígenas de Veracruz, y planteamos una colaboración para compilar datos en Pisaflores y para diseñar materiales pedagógicos bilingües para la comunidad. El Lic. García Ramos es un hablante nativo del totonaca de Papantla, y ha llevado a cabo distintos emprendimientos para preservar el idioma en varias comunidades hablantes de totonaca. En los años de 1970 trabajó brevemente en

Pisaflores y está renovando sus lazos con esta comunidad. Con su colaboración de experto, esperamos poder hacer accesibles y útiles para la comunidad los materiales del tepehua de Pisaflores. Juntos, comenzamos a trabajar no sólo para documentar el tepehua de Pisaflores sino también para que la comunidad se involucrara en el desarrollo de una ortografía práctica y en la producción de materiales pedagógicos para introducir y apoyar la alfabetización en Tepehua. En octubre del año 2002, MacKay regresó a Xalapa para organizar sesiones de campo y de entrenamiento en Pisaflores, a cargo de hablantes nativos de tepehua. Con la ayuda de maestros bilingües (español/tepehua), líderes comunitarios, materiales pedagógicos y el interés de la comunidad misma, los esfuerzos tendientes a mantener vivo un idioma en vías de extinción tienen muchas probabilidades de éxito. En este momento, estamos llevando a cabo el trabajo de base para desarrollar una red que continuará manteniendo el interés por el tepehua de Pisaflores en las generaciones por venir.

El tepehua de Pisaflores es la única lengua totonaca de la que virtualmente nada se sabe. A través de la generosa ayuda de FAMSI, la documentación que resulte de este proyecto será de gran valor para los lingüistas, antropólogos, etnohistoriadores y otros científicos sociales, de distintas maneras. En primer lugar, aportará la única descripción gramatical de esta lengua, tipológicamente tan interesante. Segundo, aportará datos esenciales para la reconstrucción del prototonaca, la lengua antecesora de la cual descendieron todas las lenguas totonacas. Tercero, ayudará a que los lingüistas determinen la relación histórica precisa del tepehua de Pisaflores con otras variedades de tepehua y totonaco y con otras lenguas de Mesoamérica. Cuarto, producirá una ortografía práctica del tepehua de Pisaflores, que nosotros y los miembros de la comunidad usaremos en la creación de materiales pedagógicos. Estos materiales facilitarán y alentarán los esfuerzos para mantener al tepehua de Pisaflores como un medio viable de comunicación dentro de la comunidad.

Publicaciones y subvenciones que resultaron del apoyo de FAMSI:

Subvención de la National Science Foundation No. 0132293 – 3 años de subvención para la investigación continuada del tepehua de Pisaflores.

Se aceptó la publicación de "Reciprocal /laa-/ in Totonacan" en el *International Journal of American Linguistics* – Febrero, 2003.

El tepehua de Pisaflores (fue solicitado para su publicación en 2004). *Archivo de Lenguas Indígenas de México*, México, D.F., El Colegio de México.

"Phonology of Pisaflores Tepehua" manuscrito en curso.

"Symmetrical Object Constructions in Totonacan" a ser presentado en el *Language*.

"Three cases of language maintenance in México: Totonac, Tepehua and Veneto" de Carolyn J. MacKay, será presentado en *Anthropological Linguistics*.